

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|--|
| Nombre completo | Gestión de Proyectos de Traducción |
| Código | E000002438 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas |
| Impartido en | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Cuatrimestre | Semestral |
| Créditos | 3,0 ECTS |
| Carácter | Obligatoria (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios. |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|--|
| Profesor | |
| Nombre | Ana María Ayala Casellas |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Despacho | Despacho profesores Cantoblanco. |
| Correo electrónico | amayala@comillas.edu |

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura | |
|--|--|
| Aportación al perfil profesional de la titulación | |
| La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la gestión de proyectos de traducción a partir de los protocolos de normalización existentes en el mercado (Norma UNE EN 15038). | |
| Prerequisitos | |
| No existen formalmente requisitos previos. | |



Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|---|--|
| CGI04 | Capacidad de organización y planificación | |
| | RA1 | Gestiona eficientemente plazos y fases. |
| | RA2 | Sabe fijar plazos intermedios y respetarlos. |
| | RA3 | Posee técnicas de organización eficaz del tiempo. |
| | RA4 | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado. |
| | RA5 | Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades. |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |
| | RA1 | Se documenta adecuadamente. |
| | RA2 | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión. |
| | RA3 | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas. |
| | RA4 | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción. |
| | RA5 | Es claro y explícito en los casos en que no encuentra soluciones satisfactorias a los problemas de traducción. |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico. |
| | RA2 | Posee criterios de revisión del trabajo de traducción. |
| | RA3 | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción. |
| | RA4 | Revisa con rigor su trabajo y el de los demás, tantas veces como sea necesario.. |
| | RA5 | Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción. |
| | RA6 | Es capaz de encontrar revisores especializados para cada tipo de traducción que aborda. |
| | RA7 | Antepone el criterio de calidad en las fases documentales y terminográficas. |
| | RA8 | Conoce y explica adecuadamente los parámetros de calidad irrenunciables en su trabajo. |

ESPECÍFICAS



| | | |
|-------------|---|--|
| CE26 | Diseño y gestión de proyectos | |
| | RA1 | Aprecia el potencial de cada integrante del equipo. |
| | RA2 | Se organiza eficazmente con respecto a recursos, fases y plazos intermedios. |
| | RA3 | Respetar los plazos. |
| | RA4 | Divide y asigna plazos y trabajos con eficacia. |
| | RA5 | Tiene capacidad de documentar fases y etapas |
| | RA6 | Posee criterios de cálculo de costes, gastos, beneficios y márgenes. |
| CE36 | Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales del mercado | |
| | RA1 | Puede hacerse con criterios adecuados para establecer tarifas en función del trabajo de traducción. |
| | RA2 | Comprende los factores de selección de recursos humanos en el campo de la traducción. |
| | RA3 | Conoce diversas figuras de cooperación profesional en el ámbito empresarial y de las personas jurídicas. |
| | RA4 | Posee nociones de fiscalidad para traductores |
| | RA5 | Conoce los requisitos de normalización de proyectos de traducción. |
| | RA6 | Dispone de nociones de ergonomía. |
| CE38 | Adaptación al cliente | |
| | RA1 | Distingue entre canon y uso lingüístico. |
| | RA2 | Dispone de criterios adecuados de flexibilización del mensaje lingüístico. |
| | RA3 | Comprende los esquemas conceptuales básicos del sector en que se inserta el trabajo de traducción. |
| | RA4 | Comprende cabalmente la función social y profesional de su trabajo, y las distingue en cada caso. |
| CE39 | Resistencia a la presión | |
| | RA1 | Dispone de mecanismos para aclarar las ideas en momentos de tensión. |
| | RA2 | Es capaz de valorar las exigencias del cliente y de actuar en consecuencia. |
| | RA3 | Adapta y flexibiliza su capacidad de trabajo. |
| | RA4 | Establece correctamente las prioridades de trabajo. |
| | RA5 | Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios. |

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 0: Presentación de la asignatura

Tema 1: NORMA UNE EN 15038

1.1. Recorrido histórico y panorama actual

1.2. La normalización de procedimientos y protocolos en los sectores económicos

Tema 2: Parámetros profesionales

1.1. Gramática, canon y uso lingüístico

1.2. Jergas y tipos textuales

1.3. Análisis del contexto situacional comunicativo

1.4. Función de la traducción

1.5. Gestión de fases y plazos en el trabajo individual

Tema 3: La adaptación al cliente

2.1. Los esquemas mentales propios de las profesiones

2.2. Criterios de calidad frente a plazos

2.3. La revisión profesional

Tema 4: Proyectos de traducción

4.1. fases de atribución, encargo, terminología y documentación, revisión y corrección, retroalimentación del cliente

Tema 5: Diseño y gestión del trabajo individual de traducción

5.1. Conceptos básicos: plazos, cálculo de costes, tarificación

5.2. Herramientas informáticas

5.3. La traducción jurada

Tema 6: Las fases posteriores a la traducción

6.1. Revisión, edición de mesa, corrección de estilo

6.2. Responsabilidades del cliente.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura de Gestión y Normalización de Proyectos de Traducción tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en 10 clases presenciales de 2 horas y 2 clases de tutoría por grupos. A lo largo del curso se presentará la historia de la normalización y su aplicación a los proyectos empresariales. Se abordarán las distintas fases del proceso de gestión de proyectos de traducción a partir de lo dispuesto en la Norma UNE EN 15038. Se analizará la viabilidad de un proyecto empresarial. Se realizará un simulacro de creación de empresa y gestión de un proyecto de traducción con un cliente simulado siguiendo todos los pasos del mismo según la norma UNE EN 15038.

La asignatura tiene como función desarrollar el perfil de traductor/a profesional y complementa el perfil de gestor/a de proyectos lingüísticos. Está orientada a profundizar en el marco empresarial del sector para aumentar la productividad del traductor y mejorar la calidad de su trabajo.

El material didáctico se distribuirá a los alumnos a través de la red interna de la Universidad, desde la que podrán descargar la norma UNE EN 15038 y material de referencia aplicable a los diversos pasos de la gestión de un proyecto de traducción.

Es necesario aprobar tanto la parte teórica que se evaluará mediante un examen como la parte práctica de gestión de un proyecto de



traducción en grupos. El temario puede verse sujeto a modificaciones en base al rendimiento de los alumnos o a las incidencias propias del desarrollo

Metodología Presencial: Actividades

| | |
|-----------------------------------|---------------------------|
| Lecciones de carácter expositivo. | CE36, CE38, CE39, CE26 |
| Trabajos individuales/grupales. | CGI04, CGP12, CGS20, CE26 |

Metodología No presencial: Actividades

| | |
|-----------------------------------|-------------------|
| Estudio personal y documentación. | CGI04, CE36, CE26 |
|-----------------------------------|-------------------|

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | |
|---|--------------------------------------|
| Lecciones magistrales | Ejercicios y resolución de problemas |
| 20.00 | 10.00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | |
| Estudio y documentación | |
| 45.00 | |
| CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas) | |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|------------------------------------|---|------|
| Monografías y trabajos colectivos. | <ul style="list-style-type: none"> - Realización de todas las actividades propuestas como empresa de servicios lingüísticos. - Puntualidad en la entrega y adecuación a las pautas establecidas por el profesor y el cliente. | 50 |
| Examen | <ul style="list-style-type: none"> - Conocimiento de la norma UNE EN 15038 y capacidad de localización de aspectos relevantes en la misma. - Conocimiento de las fases de un proyecto de traducción y atención al cliente. | 50 |

Calificaciones

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e

injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a las dos convocatorias.

Se evaluará el 100 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 50 % de la calificación final.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

- ACT (2005). Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción: 2004.
- AENOR (2006): Norma UNE-EN 15038. Servicios de Traducción. Requisitos para la prestación del servicio. Madrid: AENOR N.A.
- (2002). «Y tú, ¿traduces o proyectas?». La linterna del traductor [en línea]. Foro electrónico Traducción en España de RedIris, n.º 2, julio 2002, 11-18, <http://traduccion.rediris.es/Linterna/linterna-2.pdf>.
- EUATC (2000). EUATC Quality Standard for Translation Services.
- IRMLER, U Y FITZPATRICK, K. (2003). «Challenges of Localization Project Management». Multilingual Computing & Technology 14 (53, ed. 1). 34-37.
- LAUSCHER, S. (2000). «Translation Quality Assessment: Where Can Theory and Practice Meet?». The Translator, Studies in Intercultural Communication: Evaluation and Translation 6 (2). 149-168.

Bibliografía Complementaria

- LISA [Localisation Industry Standards Association]: Guía de introducción al sector de la localización (2ª edición revisada por Arle Lommel y traducción de Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos, S.L. de LISA Localisation Primer) [en línea] 1/04/2003, <http://www.lisa.org/products/primer.html>.
- LOCK, D. (2003): Fundamentos de la gestión de proyectos (traducción de The Essentials of Project Management [2nd ed.]) por Asociación de Traductores e Intérpretes, S.L.). Madrid: AENOR.
- MOSSOP, B. (2001). Editing and Revising for Translators. Manchester. St Jerome.
- VOLLMAR, G. (2001). «Maintaining Quality in the Flood of Translation Projects: A Model for Practical Quality Assurance». ATA Chronicle XXX (9). 24-27.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>